

Porównanie tłumaczeń I Królewska 13:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I na Słowo JAHWE zawołał w kierunku ołtarza: Ołtarzu, ołtarzu! Tak mówi JAHWE: Oto w domu Dawida narodzi się syn o imieniu Jozjasz i zarżnie na tobie kapłanów wzniesień, składających na tobie ofiary,* i spalą na tobie ludzkie kości!**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mąż Boży, na Słowo JAHWE, zawołał w stronę ołtarza: Ołtarzu, ołtarzu! Tak mówi JAHWE: Oto w rodzie Dawida narodzi się syn o imieniu Jozjasz. On na tobie położy trupem kapłanów świątynek, składających na tobie ofiary, i spalą na tobie ludzkie kości!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I na słowo JAHWE zawołał przeciw ołtarzowi: Ołtarzu, ołtarzu, tak mówi JAHWE: Oto domowi Dawida urodzi się syn imieniem Jozjasz. Ten złoży na tobie kapłanów wyżyn spalających na tobie kadzidła i na tobie spalą kości ludzkie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zawołał przeciw ołtarzowi słowem Pańskim, i rzekł: Ołtarzu, ołtarzu, tak mówi Pan: Oto syn narodzi się domowi Dawidowemu imieniem Jozyjasz, który będzie ofiarował na tobie kapłany wyżyn, kadzące na tobie, i kości ludzkie popalą na tobie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zawołał przeciw ołtarzowi w mowie PANSKIEJ, i rzekł: Ołtarzu, ołtarzu, to mówi JAHWE: Oto się syn narodzi domowi Dawidowemu, imieniem Jozjasz, a będzie na tobie ofiarował ofiarowniki wyżyn, którzy teraz na tobie kadzidło zapalają, i kości człowiecze będzie na tobie palił!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i z nakazu Pańskiego tak zawołał do ołtarza: Ołtarzu, ołtarzu! Tak mówi Pan: Oto rodowi Dawida narodzi się syn, imieniem Jozjasz, który na tobie złoży ofiarę z kapłanów wyżyn, spalających na tobie ofiary kadzielne. Będą palić na tobie kości ludzkie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zawołał na rozkaz Pana w stronę ołtarza: Ołtarzu, ołtarzu! Tak mówi Pan: Oto w rodzie Dawida narodzi się syn imieniem Jozjasz; ten zgładzi na tobie kapłanów wzgórz, którzy na tobie kadzą, i spali na tobie kości ludzkie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i zawołał z rozkazu JAHWE do ołtarza: Ołtarzu, ołtarzu! Tak mówi JAHWE: Oto domowi Dawida narodzi się syn o imieniu Jozjasz. On ofiaruje na tobie kapłanów z wyżyn, którzy spalają na tobie ofiary kadzielne. Będą na tobie palić ludzkie kości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Z nakazu JAHWE zawołał do ołtarza: „Ołtarzu, ołtarzu! Tak mówi JAHWE: «W domu Dawida urodzi się syn imieniem Jozjasz. On to złoży na tobie ofiarę z kapłanów, sprawujących kult na wzniesieniach. Oni teraz palą na tobie kadzidła, ale potem będą na tobie spalone ludzkie kości»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[mąż Boży] na polecenie Jahwe wykrzyknął przeciwko

¹⁾ Lub: kadzących na tobie. Zob. <x>110 13:2</x>L.

²⁾ <x>120 23:15-20</x>

			ołtarzowi i rzekł: - Ołtarzu! Ołtarzu! Tak mówi Jahwe: Oto domowi Dawida narodzi się syn imieniem Jozjasz. Złoży [on] na tobie krwawą ofiarę z kapłanów wyżyn, którzy na tobie palili kadzidło. Na tobie będą płonąć kości ludzkie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I той закликав до жертівника господним словом і сказав: Жертівнику, жертівнику, так говорить Господь: Ось в домі Давида син народжується, його ім'я Йосія, і принесе в жертву на тобі священиків високих (місць), що приносять на тобі жертву і спалить на тобі кості людей.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I na rozkaz WIEKUISTEGO zawołał przeciw ołtarzowi, mówiąc: Ołtarzu, ołtarzu! Tak mówi WIEKUISTY: Oto domowi Dawida narodzi się syn o imieniu Jozjasz; ten wyrznie na tobie kapłanów wyżyn, którzy na tobie kadzą, a nadto będą palić na tobie kości ludzkie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas tamten na słowo JAHWE zawołał przeciwko ołtarzowi i rzekł: "Ołtarzu, ołtarzu, tak powiedział JAHWE: 'Oto syn urodzony domowi Dawida, imieniem Jozjasz! I w ofierze złoży na tobie kapłanów wyżyn, którzy na tobie zamieniają ofiary w dym, i spali na tobie kości ludzkie'".